

# Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero de la Ciudad de Kawasaki

## Nota de prensa No.52



Redacción: Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Dpto. de Asuntos del Ciudadano y del Niño, Ciudad de Kawasaki

Publicación: 15 de Enero de 2015

Sitio web en japonés: <http://www.city.kawasaki.jp/shisei/category/60-7-2-0-0-0-0-0-0.html>

Sitio web en japonés sensillo: <http://www.city.kawasaki.jp/250/page/0000042748.html>

## ¡Participamos en el "Festival Internacional en Kawasaki"!

El domingo 6 de julio, participé por primera vez en un evento de intercambio cultural realizado en el Centro Internacional de Kawasaki (sin embargo, para "La Asamblea Representativa del Ciudadano Extranjero", que ya había participado el año pasado, ésta fue la segunda participación).

El día del evento, pude apreciar un ambiente muy bullicioso. Mientras en el escenario al aire libre se presentaban cantos y danzas de distintos países, había también venta de comidas de todo el mundo. Dentro del Centro, en el Salón y el escenario también había danzas y ejecución de instrumentos musicales, y muchos eventos, y hasta se podía probar vestirse con "yukata".

Nosotros, los miembros de la Asamblea jugamos con los niños haciendo el torneo de "jankenpon", y presentamos las actividades de la Asamblea, con lo cual creemos que nos ha servido para difundir la Asamblea. Me impactó el ambiente de gran bullicio y la gran cantidad de personas que participaron en el evento. Así disfruté de un espléndido día.



(Fongchu MO)

## ¡Hicimos un recorrido de inspección por la ciudad!

El domingo 27 de julio de 2014, siendo un día muy caluroso, muchos miembros de la Asamblea se subieron al bus de la ciudad (*shi-basu*) para hacer el recorrido de inspección de la ciudad.

El primer lugar que visitaron fué el "Fureai-kan". Allí, tanto japoneses como extranjeros, como un integrante más de la comuna, estaban profundizando sus relaciones a través de un mutuo y activo intercambio cultural. En el "Fureai-kan" se realizan cursos de idioma japonés y de danzas tradicionales, este establecimiento tiene también sus puertas abiertas para que los niños puedan jugar en ella.

Luego visitaron el "Kawasaki-shi Kyoiku Bunka Kaikan". El día de la visita se estaba realizando justamente el concurso de bandas de música de las escuelas de la prefectura, notando un ambiente de mucho movimiento. Según lo comentado por el encargado del establecimiento, que sirvió de guía, este establecimiento está a disposición de la comuna para fomentar las actividades artísticas y culturales, y está siendo utilizado para la realización de eventos de las agrupaciones de la comunidad entre otros. Para su utilización primero debe registrarse en la ventanilla como usuario (*riyosha toroku*), y luego a través del "fureai netto" hacer la reserva de las salas de reuniones, aulas y salones.

Finalmente, visitamos el "Tokaido Kawasaki-juku Koryu-kan". Este establecimiento de muy elegante construcción, es un lugar en donde se puede aprender la historia y la cultura de Kawasaki. Mediante paneles electrónicos de tacto puede reproducirse el ambiente de la ciudad de antaño, y también entrar en el mundo del "ukiyoe" vestidos con prendas de viejeros de la época y tomarse una foto de recuerdo, y muchas cosas más, ha sido realmente un lugar muy valorable.



(Minsuk GONG)

## ◇ Informe de las comisiones ◇

### ■ Comisión de Educación del Bienestar Social

En la X Asamblea trataremos los siguientes temas: los niños en edad de amamantamiento (*nyuuyooji*), la escuela (*gakko*), los ancianos (*kooreisha*), la jubilación y el seguro social (*nenkin-hoken*) y la lengua nativa (*bogo*). Junto con los nuevos miembros, iremos intercambiando opiniones respetando los deseos y el entusiasmo de cada uno. Por otra parte, para poder discutir muchos temas en forma profunda, deseo realizar las discusiones estableciendo un plan estricto.

En esta X Asamblea me ha tocado continuar presidiendo la Comisión de Educación del Bienestar Social. Personalmente, pienso que lo más importante para los ciudadanos extranjeros residentes en Kawasaki es la de tener acceso a la información correcta. En base a la experiencia recabada en la IX Asamblea y sus reflexiones, es mi deseo poder realizar los debates apuntando a poder confeccionar la mejor recomendación.

(Presidente de la Comisión de Educación del Bienestar Social, Izumi Beatriz SONODA)

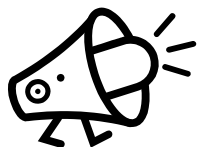
### ■ Comisión de Convivencia Social

Mi nombre es Ren, y soy el nuevo Presidente de la Comisión de Convivencia Social. El trabajo principal del presidente de la Comisión es la de hacer avanzar los trabajos de la Comisión, sin embargo pienso poner todo mi esfuerzo para realizar un intercambio activo de opiniones y poder elaborar con responsabilidad una buena propuesta en estos dos años.

En la reunión de septiembre, se investigó y se debatió el tema “apoyo del ciudadano extranjero para la obtención de trabajo”. Primeramente confirmamos la situación actual, y verificamos que existe un sistema público de asistencia al extranjero para acceder al trabajo. Sin embargo, en la realidad al evaluarse a un ciudadano extranjero se le dá mayor importancia al dominio del idioma japonés más que a su habilidad para realizar el trabajo. En la reunión, hubo opiniones que daban a entender que dependiendo de si el extranjero es procedente de un país que utiliza “kanji” o no, el nivel de asimilación del idioma japonés es muy variado, por tal razón necesitamos no solamente cursos de japonés de nivel básico sino también de nivel superior.

De ahora en más, seguiremos investigando y debatiendo considerando los distintos puntos de vista, en pos de poder realizar una propuesta concreta.

(Presidente de la Comisión de Convivencia Social, Jialin REN)



# ¡Venga a escuchar la Asamblea!

## ★ Calendario de la Asamblea del Año fiscal 2014 ★

Lugar: Centro Internacional de Kawasaki

(a 10 min. a pie desde la Est. Motsumiyoshi de la línea Tokyu-Toyoko y línea Meguro)

Mapa: <http://www.kian.or.jp/accessmap.shtml>

Hora: de 14:00 a 17:00 hrs.

4<sup>ta</sup> reunión, 1<sup>er</sup> día, domingo 18 de enero

4<sup>ta</sup> reunión, 2<sup>do</sup> día, domingo 15 de febrero



¡Todo el mundo está invitado a asistir a la Asamblea,  
venga y escuche las deliberaciones!

## Presentación de un nuevo miembro

Debido a la renuncia del señor Gajender SHARMA, se ha sumado como nuevo miembro el señor Yuheng TUNG.

◇Nombre (nacionalidad-región)  
Yuheng TUNG (Taiwan)

◇¿Cómo se siente ahora siendo representante? · ¿Qué tema le gustaría debatir?  
Siento un gran honor el haber sido elegido miembro de la Asamblea. A pesar de haberme integrado al grupo en el interín, me gustaría colaborar con todos para que la ciudad de Kawasaki sea un lugar confortable para la vida tanto de los extranjeros como de los japoneses y asimismo mejorar aún más el ambiente.

◇¿Cuál es la palabra preferida?

“If you can dream it, you can do it.” (¡Si puedes soñar, puedes hacerlo realidad!)



## La vida cotidiana invernal de Alemania

~la estación de los cuentos~

En Europa, al final del año, cuando los días se hacen cortos comienza el oscuro y frío invierno. En esta estación, se reúne la familia y los familiares en la cálido hogar y mientras algunos cuentan cuentos y otros escuchan, se puede calentar el corazón mutuamente. La Navidad alemana es una temporada de muchos cuentos.

En esta oportunidad quisiera presentarles un cuento que escuché muchas veces cerca de la Navidad. Es el cuento de “Auguste, el pavo de Navidad”, un cuento que tuvo mucho auge en los 80’s en la Alemania Oriental.

En noviembre, un cantante de ópera vuelve a la casa con un pavo vivo, el cual lo había comprando pensando en usarlo como manjar para la Noche Buena. El pavo es un manjar lujoso, pero la Navidad es una ocasión muy especial y su mujer y sus tres niños estaban muy contentos. Y para que sea un muy buen manjar, decidieron criarlo en un cuarto en el sótano de la casa y así engordarlo. Sin embargo, sin darse cuenta los niños se encariñan con el pavo y hasta le ponen un nombre, lo llaman “Auguste”.

Los niños que estaban muy encariñados con el pavo sintieron pena de que esté en el frío cuarto del sótano, y lo trajeron al cuarto de ellos. Y al acercarse la Noche Buena, los niños se reusaron fuertemente a comer a Auguste diciendo “¡cómo vamos a comernos a nuestra tan querida Auguste!. Sin embargo, el padre, no podía resignarse a perderse del tan ansiado plato de pavo, así el día de Navidad, empezó a desplumar a Auguste, antes de que los niños se den cuenta, y así empezar a preparar la comida. Pero, afortunadamente los niños se dieron cuenta y lograron rescatar a Auguste. Los niños vistieron a Auguste, ya desplumada, con un pullover, y desde ese día Auguste se convirtió en la mascota de la casa, y vivieron todos juntos en armonía.



\* \* \* \* \*

Es bueno compartir cuentos que todos conocen como el de “Auguste”, pero creo que también sería muy divertido crear un cuento con nuestra imaginación. Si nos contamos cuentos en familia o con los amigos es muy probable que encontremos calor dentro del frío invierno.

(Daniela DITTMAR)

## ■ ¡En invierno también debemos estar preparados contra desastres!, ¿está usted preparado?

En Japón, en memoria del gran terremoto de Kanto ocurrido en 1923, se ha declarado el día 1<sup>ro</sup> de noviembre como “día de prevención contra desastres (*boosai no hi*)”, y en todas partes de Japón se vinieron realizando actividades tales como entrenamientos de refugio en caso de desastres (*hinan kunren*). Luego del gran desastre del Este de Japón (*Higashi Nihon Dai Shinsai*), de marzo del 2011, se ha reconsiderado la importancia de la prevención diaria, independientemente de la época del año.

La ciudad de Kawasaki ha elaborado un panfleto llamado “*Sonaeru. Kawasaki* (Kawasaki, estemos preparados)” en donde se presenta en forma clara y simple recomendaciones de cómo podría prepararse cada uno y su familia para los casos de desastres. Este panfleto está siendo distribuido entre los ciudadanos. En el mismo encontrará información acerca de las prevenciones de la casa contra desastres, la lista de las cosas y alimentos a mantener en nuestro almacén para casos de desastres, las precauciones a tener en cuenta en el momento de refugiarse por emergencia, qué hacer en los casos en que no pueda llegarse hasta su casa desde el lugar de trabajo o algún lugar fuera de su casa, la forma de confirmar el estado de seguridad de su familia, y además podrá encontrar datos de las fuentes de información para los extranjeros. También, podrá encontrar “el mapa de Kawasaki contra desastres (*Kawasaki-shi boosai mappu*)” en el cual podrá apreciar los lugares de refugio, las fuentes de agua potable y los centros hospitalarios de emergencia para casos de desastres según el barrio (*ku*) de su residencia.

Este panfleto está editado en “japonés sencillo (*yasashii nihongo*)” y otros ocho idiomas, y está disponible en las municipalidades (*kuyakusho*) y las sucursales de la misma (*shisho*). También está disponible en el web y puede bajarlo de allí. Haga uso de la misma para estar preparado contra los desastres.



(Sunok KIM)

「*Sonaeru. Kawasaki* (Preparación para desastres en Kawasaki)」

<http://www.city.kawasaki.jp/160/page/0000015861.html>

<http://www.city.kawasaki.jp/160/page/0000023635.html>

「*Boosai mappu* (mapa de Kawasaki contra desastres)」

<http://www.city.kawasaki.jp/kurashi/category/15-3-13-7-0-0-0-0-0-0.html>



Información de la ciudad de Kawasaki (*Kawasaki no joohoo*)

¿Está usted informado?

「Reglamentación de la ciudad de Kawasaki que prohíbe fumar en la vía pública」

La ciudad de Kawasaki, con el objeto de construir una ciudad segura y confortable, ha definido “los espacios prioritarios (*juuten chiiki*)” en los cuales **está estrictamente prohibido fumar**.

El no cumplir ésta disposición puede ser penalizado con una multa de 2.000 yenes.

A marzo de 2014, se cuenta con 6 espacios prioritarios.

(1) alrededores de la est. Kawasaki, (2) alrededores de la est. Musashi Kosugi, (3) alrededores de la est. Musashi Mizonokuchi, (4) alrededores de la est. Saginuma, (5) alrededores de la est. Noborito-Mukogaoka Yuen, y (6) alrededores de la est. Shin-Yurigaoka,



\*Estos espacios prioritarios están sujetos a modificaciones.

En la siguiente página web podrá encontrar información más detallada de estos espacios prioritarios.

<http://www.city.kawasaki.jp/kurashi/category/24-1-16-3-0-0-0-0-0-0.html>

**【Informes】** Oficina de Derechos Humanos e Igualdad de Sexos, Departamento de Asuntos del Ciudadano y del Niño,  
Ciudad de Kawasaki

1 Miyamoto-cho, Kawasaki-ku, Kawasaki-shi, 210-8577

Tel : 044-200-2359 Fax : 044-200-3914 E-mail : [25gaikok@city.kawasaki.jp](mailto:25gaikok@city.kawasaki.jp)

¡Cualquier comentario u opinión sobre la Asamblea y las notas de prensa serán bienvenidos!

El 70% de este papel ha sido elaborado con papel reciclado.



古紙パルプ配合率70%再生紙を使用